

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN № 88 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2018 Spring-Summer

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Шановні члени та друзі!

Я сподіваюся, що Ви гарно відпочили цього літа і готові взяти участь у наших майбутніх урочистих заходах!

У мене є особлива новина про наш Маланчин Вечір у 2019 році. Деякі з вас, можливо, пам'ятають ті часи, коли ми проводили зустрічі українського нового року у невеликих приміщеннях, де окремі особи чи родини готували страви на вечірку? А тепер українська громада збільшась і набагато більше гостей приходять, отже, потрібно орендувати великі зали, щоб задовольнити наші потреби. Завдяки тому, що багато наших гостей побажали на майбутнє ще більшого залу, ніж той що ми мали в Дейвісі, на 2019 рік ми орендуємо зал грецької православної церкви Благовіщення в Сакраменто. Багато членів Товариства були дуже задоволені, вперше побачивши, наскільки це велике і гарне приміщення. Воно є зручним для доступу, тому що знаходиться недалеко від автобусної зупинки, близько від 80 автостради, в центрі міста Сакраменто зі зручним паркуванням для авт.

Завдяки цьому додатковому простору ми запропонуємо спеціальні заходи для груп (великі, просторі столи) та для дітей (окремі зони, де можна бавитися і їсти), оскільки ми маємо можливість зробити це. Крім того, там буде достатньо місця для танців. Ми впевнені, що наші відвідувачі погодяться, що ця Маланка буде найкращою. Щоб повністю врахувати ваші потреби і побажання, ми будемо приймати замовлення на вступ раніше, ніж ми це робили зазвичай. Тому, уважно переглядайте вашу пошту та зареєструйтесь якомога скоріше, щоб скористатися запро-

понованими знижками для «ранніх пташок».

Також просимо пам'ятати, що у нас є й інші події культурно-освітнього значення – про них ми оголошуємо на сторінках бюлетеню. Головна з них – Симпозіум по Голодомору України, який відбудеться у м. Фрезно 5 жовтня. Не забудьте відновити або ж розпочати членство у нашому Товаристві Збереження Української Спадщини – для нас кожен член важливий! Слава Україні!

Д-р Любов Йова, голова Товариства

PRESIDENTS' MESSAGE

Dear Members and Friends,

I hope you are having a relaxing summer and ready to participate in our late summer and upcoming fall activities!

I have special news about our upcoming Malanka (Ukrainian New Eve Party) 2019. Some of you may remember when we use to have our Malankas in medium size rooms where individuals contributed food toward the party? Well, we reached a size where we need to rent large halls to meet our needs. Due to having to turn away our guests to the limited Davis facility size, we are renting the hall of the Greek Orthodox Church of the Annunciation in Sacramento. Many of our members were excited when the first saw how large and beautiful the facility was. It will also be convenient to access, as it is right off the bus. 80 freeway in downtown Sacramento with convenient parking.

With this extra space, we will be offering special arrangements for groups (large, spacious tables) and children (separate areas to play and eat in) since we will have the room to do so. Moreover, there will be plenty of room to dance. We are sure that our attendees will agree, this upcoming Malanka will be the best ever. In or-

der to fully take into account for special arrangements, we will be accepting reservations earlier than we have before. So, watch your mail, and register early to take advantage of these arrangements and discounted admission.

Of course, remember we have other upcoming events as well, they are announced in the pages of the bulletin. Consider as well to come to the Holodomor Symposium at Fresno State on October 5th. Don't forget to renew or start your memberships; everyone is important.

Slava Ukraini! Glory to Ukraine!

Dr. Lubow Jowa, president



*Молодіжна група маланкарів – 2018
Youth group of Malanka players*

МАЛАНКА – ЩЕДРИЙ ВЕЧІР 2018 РОКУ

20 січня цього року наше Товариство організувало дуже вдале свято Маланки в Меморіальному центрі ветеранів у Девісі. Як і в минулому році, його відвідали наші друзі з Сакраменто та Сан-Франциско, а також ми побачили й нові обличчя багатьох українців, які недавно дізналися про нашу щорічну подію. Ми вітали всіх, хто приєднався до нас, на цьому традиційному українському вечорі. Святкування розпочалося з привітання голови Товариства та відзначення його активних членів, які внесли великий вклад у подію Товариства, включаючи допомогу з нинішніми та минулими Маланчиними вечорами, фестивалями, тощо, а це: Світлана Криштафович, Джоан і Алекс Качмар, Барбара та Захарій Вочки.

У нашій культурній програмі знову появилась талановита танцювальна молодь з ан-

самблю «Веселка» під керівництвом Джорджа та Ірини Арабаджі; вокальний ансамбль «Коляда» на чолі з Андрієм Криштафовичем та коротка п'єса про Маланку, яку традиційно виконують молодіжні маланчині гурти. Цього разу це були наші юні музиканти: Ангеліна Ващик, як Маланочка, а пісню співали і акомпанували на музичних інструментах Софія Соколович, Данило і Анастасія Кохані, Софія Бучко, Софія Сіра і Катерина Біскарді. Потім відбулася участь присутніх у виконанні новорічних пісень та колядок та найкращий конкурс куті. Нарешті, смачна вечеря була організована Світланою Криштафович за допомогою European Deli Market (дуже смачні страви готують львів'яни). Після смачної вечері розпочалися танці під «Буриму» - український ансамбль танцювальної музики. Як і в попередні роки, заробіток від цьогорічної лотереї був присвячений на реабілітацію інвалідів, колишніх солдатів України за програмою "Відроджені солдати України".

Велике спасибі членам, які допомагали клубу провести цю щорічну подію, а особливо Світлані Криштафович за координацію організації та вечері. Дякуємо також донорам лотерейних премій, а це сім'ї: Куликів, Бучко, Криштафович, Качмарів, Вочків та Петrenchко-Домчак. Товариство також дякує Українській Федеральній Кредитній Спілці за підтримку цієї події цього року.

Любов Йова, голова Товариства.

MALANKA – SCHEDRIY VECIR 2018

On January 20th of this year, the Club held a very successful Malanka celebration at the Veteran's Memorial Center in Davis. Like last year, it was sold out as old friends from Sacramento and San Francisco Bay area, as well as new faces of many who had just learned about our annual celebration. We welcomed all who joined us to experience this traditional Ukrainian holiday, as close to the original manner as possible. The celebration began with an opening greeting by the president and recognition by the club of its members who had contributed much to the club events, including helping with current and past Malankas, these were: Svitlana Kryshtafovych, Joann and Alex Kachmar and Barbara and Zach Wochok.

Our cultural program again featured out talented folk dancing youth Veselka, led by George and Irina Arabagi; caroling by Kolyada, an adult singing group led by Andriy Kryshtafovych, and a short play as traditionally performed on Schedriy Vechir this year by our young musicians and singers: Sophia Sokolovych, Daniel & Anastasiya Kokhanyu, Sophia Buchko, Angelina Vashchuk, Caterina Biscardi & Sophia Sira. Then there was public participation in singing and the best kutia competition. Finally, a delicious dinner was served organized by Svitlana Kryshtafovych catered by European Deli. This was followed by public dancing to traditional and new music by Buryma to conclude the evening. As in previous years, this year's raffles proceeds were devoted to rehabilitation of handicapped former Ukraine soldiers under the Revived Soldiers of Ukraine program.

Many thanks go to the members that helped the club celebrate this yearly event. Notably to Svitlana Kryshtafovych for overall organization and dinner coordination. Thanks goes to the donors of raffle prizes families: Kulyk, Buchko, Kryshtafovych, Kachmar, Wochok, and Petrechko-Domchak. The club also thanks the Ukrainian Federal Credit Union for its faithful sponsorship of this event this year.

Lubow Jowa, President



ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ ВЕЧІР ПІСНІ ТА ПОЕЗІЇ, ПРИСВЯЧЕНИЙ БОРОТЬБИ ЗА НЕЗАЛЕЖНУ І ВІЛЬНУ УКРАЇНУ

4 березня 2018 року в громадській бібліотеці м. Кармайкл наше Товариство підготувало і провело спеціальну програму, присвячену річниці від дня народження Тараса Шевченка, показавши його творчість, яка будила народ і привела до проголошення Української народної республіки 100 років тому 21 січня 1918 року. Наше Товариство вже роками відзначає Шевченківські дні, але цього року ми додали цю важливу дату, а також і розглянули творчість ще кількох поетів.

Програму відкрили «Думи мої, думи» - під акомпанемент ансамблю бандуристок всі відспівали цю історичну народну пісню де

Тарас Шевченко висловив своє бажання, щоб його думи полетіли в Україну.

Галина Лочак прочитала доповідь, у якій підкреслила важливість творчості Шевченка у боротьбі за незалежність українського народу. За нею виступили Богдан і Галина Монастирські, які виклали розгорнутий вступ і прочитали «Псалми Давидові» Шевченка. Далі виступала наша молодь – Ангеліна Ващик виконала вірш Шевченка «Тече вода із-за гаю», Софія Бучко заграла на бандурі Варіації на тему української народної пісні «Стоїть гора високая», Ірина Монастирська прочитала поему «Іван Підкова», а Анастасія Кохана виконала пісню «Кобзареві» у супроводі ансамблю бандуристок у складі Софії Бучко, Ангеліни Ващик, Анастасії Коханої, Софії Сірої, кер. Оля Олійник. З кількома піснями на слова Шевченка виступив ансамбль «Коляда» (кер. Андрій Криштафович).



*Богдан і Галина Монастирські
Bohdan & Halyna Monastyrski*

Ярема Кузишин віршем С. Орлюка «На Софійській площі» перейшов до теми Української Народної Республіки. За ним д-р. Любов Йова виступила з доповіддю, яка супроводжувалася прозірками про історію Української народної республіки (1917-1919) де згадала, що в той час були проголошені як національний гімн України, а також прапор і

герб – Тризуб. Публіка разом з бандуристами виконали марші тих часів «О, Україно, о, люба ненько!» та «Не пора!» - ніби зануруючись мелодикою і поезією в ті буремні часи. Пісню авторства Марії Чумарної та Оксани Герасименко «Небесні хорогви» про сучасних героїв, які захищають Україну на сході виконала Оля Олійник, чим викликала сльозу не в одного слухача. Пані Ірина Гелетюк приготувала доповідь про Василя Стуса, який загинув у советській тюрмі, 80 років від дня народження якого відмічаємо в цьому році, вона ж також згадала про подвиг (самопідпал) Гірняка на Шевченківській могилі в Каневі, на знак протесту проти советського уряду, який утискав українців. І наприкінці слово про український гімн (славень) розповіла п. Галина Лорчак, закінчуючи його виконанням всіма присутніми.

Подяку виголошуємо всім виконавцям і організатору п. Галині Лорчак, а також Наталії Шевчик, Оксані Бучко, Любов Йові і Олі Олійник за надані страви для перекуски після програми.



*Присутні виконують гімн України
Public is performing the Anthem of Ukraine*

AN EVENING OF SONGS AND POEMS DEDICATED TO THE STRUGGLE FOR UKRAINIAN INDEPENDENCE

On March 4th at the Carmichael Public Library, the club had a special program to commemorate the birth of Taras Shevchenko and remember the founding of the Ukrainian National Republic a century ago. The club has commemorated the birth of Taras Shevchenko, the Poet-Bard of Ukraine for many years, but recently has added the remembrance of significant

historical events and the works of other poets to the program.

This program began with the singing of “Dumy Moyi:” the poignant poem of Shevchenko yearning for the day that he could return to Ukraine. Several songs to the words of Shevchenko were performed by the Bandura Ensemble led by Ola Herasymenko Oliynyk, with singing by Angelina Vaschyk and solo playing of the bandura by Sofia Buchko.



*Члени ансамблю «Коляда»
Members of the «Kolyada» Ensemble*

Additionally, the Koliada ensemble, direct by Andriy Kryshtafovych, sang a number of Shevchenko songs, as well as patriotic ones from the National Republic period. Halyna Lorcak spoke on the theme: “The Idea of National Liberation in the Works of Shevchenko” and provided commentary on the origins of patriotic songs, particularly the composition of the National anthem “Sche ne vmerla Ukraina” which was composed in the late 19th century and adopted by the Ukrainian National Republic as it’s anthem. Several poems were declaimed including Shevchenko’s “Psalms of David” by Bohdan and Halyna Monastyrsky, and “Ivan Pidkova” by Halyna Monastyrsky. Yarema Kuzyshyn recited the poem on “On St Sophia’s plaza” a poem dedicated to the first proclamation of Ukrainian Independence. Lubow Jowa gave a summary and analysis of the brief, but important period of the National Republic and its contribution to Ukraine today, which include not only the National Anthem, but the National Emblem and the flag. A discussion of the works of Vasyl Stus on the 80th anniversary of the dissident poet’s birthday. Sadly, such a gifted poet perish-

ed in a Soviet Concentration camp for his works expressing freedom and autonomy for Ukraine. The program ended with the singing of the Ukrainian National Anthem and the "Zapovist" (Testament) of Taras Shevchenko, a fitting end to this important program.

We thank all who came out for this important program and to all participants and organizer, Halyna Lorczak. Thanks also goes to Nataliya Shevchyk, Oksana Buchko, Lubow Jowa and Ola Oliynyk for providing refreshments.



КОМІТЕТ ПО ГОЛОДОМОРУ НА ВИСТАВЦІ ДЛЯ ВЧИТЕЛІВ КАЛІФОРНІЇ

23-25 березня, Сан-Дієго, штат Каліфорнія.

Комітет Голодомору Каліфорнії був заснований на початку минулого року під егідою Українсько-Американської Координаційної Ради (УАКК) з метою поширення знань, визнання та розуміння цього жахливого злочину проти українського народу. Комітетом було розроблено кілька методів для досягнення своїх цілей та ідей для дій. Один з них був прийнятий головою Товариства Збереження Української Спадщини, яка ввійшла у члени комітету - це д-р. Любов Йова. Вона погодилася провести узгоджені дії з виховання учнів середніх шкіл щодо Голодомору. Незважаючи на те, що Голодомор є одним із геноцидів в навчальному плані по геноцидах народів світу у Каліфорнії, проте, було очевидно, що ця тема не вивчалася послідовно в каліфорнійських школах. Після зустрічей на симпозиумі Голодомору у штаті Фресно (жовтень 2017 р.) з такими експертами у галузі освіти, як координатором симпозиуму д-ром Вікторією Малко та директором наукового консорціуму Голодомору в Канаді, Валентиною Курилів, переконав д-р. Йову в тому що виникла потреба в розробниках навчальних програм про Голодомор та просвітительству викладачів середньої школи.

Але як донести цю тему до великої кількості вчителів середніх шкіл, особливо до тих, хто викладає суспільні науки? Один із способів вирішення таких питань - через їх професійні конвенції та конференції. Ці з'їзди та конференції відбуваються регулярно

на національному, державному та регіональному (місцевому) рівнях. Отже, Комітет відправив др. Йову та др. Малко до Каліфорнійської ради для щорічної зустрічі з соціальних досліджень в Сан Дієго 23-25 березня як учасників, які представляють інформацію про Голодомор учителям та заохочують їх навчати про це. Вони виробили свої способи інформації, використовуючи брошури та словесне пояснення та надаючи контактну інформацію для подальших запитів. Йова і Малко зустрілися із сотнями вчителів та інших важливими персонами, включаючи адміністраторів та розробників навчальних програм. Вони також переглянули відповідні підручники з посиланнями на Голодомор, а також й про Україну в цілому, від видавців підручників, які також мали свої виставки. Крім того, вони обидві переглянули виставки й інших груп, які стосувалися інформації про права людини, таких як палестинці, араби, корінні американці та вірмени (з посиланням на власний геноцид) та інші, щоб отримати уявлення про те, як розробляти і вдосконалювати свої виставки в майбутньому.



Д-р. Любов Йова і д-р. Вікторія Малко на конференції
Dr. Lubow Jowa & Dr. Victoria Malko at the Conference

HOLODOMOR COMMITTEE'S OUTREACH TO CALIFORNIA TEACHERS

March 23-25, San Diego, California

The Holodomor Committee of California was founded for the purpose of promoting knowledge, recognition and understanding of this horrific crime against the Ukrainian people. Formed early last year under the auspices of the

Ukrainian American Coordinating Council (UACC), the committee set up to study several ways to achieve their goals. Several ideas were being developed for action. One of these was embraced by the club's president and committee member, Dr. Lubow Jowa, that being to pursue concerted action to educate grade school and high school students regarding the Holodomor. Although the Holodomor is one of the genocides in the California's genocide curriculum, however, it was evident that this topic was not consistently taught in California schools. At the Holodomor Symposium at Fresno State (October 2017), meeting with experts in education, like Dr. Victoria Malko, Symposium Coordinator and Valentina Kuryliw, Director of the Holodomor Research and Education Consortium in Canada, convinced Dr. Jowa that to reach students there was a need to educate high school teachers and curriculum developers about the Holodomor.

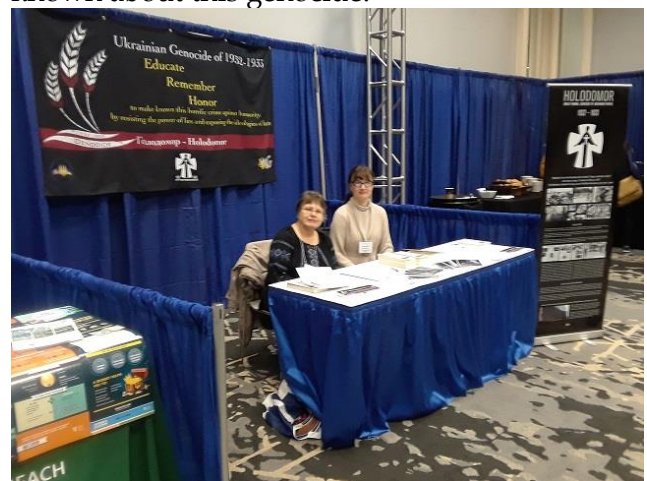
But how could large numbers of high school teachers be reached, particularly those who teach social studies? One way to address such groups would be through their professional conventions and conferences. These convention and conferences occur regularly on a national, state, and regional/local basis. So, the Committee sent Drs Jowa and Malko to the upcoming California Council for the Social Studies **Annual Meeting in San Diego on March 23-25** as exhibitors presenting Holodomor information to teachers and encouraging them to teach about it. They made their outreach using brochures and verbal explanation and offering contact information for further inquiries. They reached hundreds of teachers, and other important personages, including administrators and curriculum developers. They also looked and reviewed relevant text books for references to Holodomor, and to Ukraine in general, from text book publishers who were also exhibitors. Furthermore, both viewed exhibits of other groups involved in human rights causes, like the Palestinians, Arabs, Native Americans, and Armenians (about their own genocide) and others to get ideas how to enhance their future exhibitions.

Because of their efforts, numerous teachers (and student teachers) were informed about the Holodomor, and email list of those interested in

receiving information or getting a speaker to address their class was compiled. An invitation was also received to address a committee involved in California Social Studies development. Both representatives intend to follow up on these leads and continue their outreach. There was also the realization that there is a significant deficiency in Holodomor educational materials specifically for students in the middle school to high school levels.

Overall, this was an important beginning, much more work is needed, and the Committee asks for help from the community. For starters, it is important the parents insist that their children are taught about the Holodomor by going directly to teachers and school boards. We need to find teachers who are committed to addressing this topic before their classes, and writers and other media professionals to help educate students and the public. Hopefully, in the near future, the committee will undertake specific actions to do all those important tasks.

The committee wants to thank UACC (Oksana Tschrepenko) for providing banners, informational cards; to the UHC of NC for purchasing Holodomor brochures, to Ms. Delesandro (San Diego) and the Ukrainian Federal Credit Union for their generous financial donations to support this important effort so that the truth be known about this genocide.



*Д-р. Любов Йова і д-р. Вікторія Малко на конференції
Dr. Lubow Jowa & Dr. Victoria Malko at the Conference*



ОСВЯЧЕННЯ СВЯТО-ТРОЇЦЬКОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В САКРАМЕНТО

У неділю, 20 травня, був особливий день у житті нашої української громади у Сакраменто: приміщення першої Української православної церкви Пресвятої Трійці було освячено через рік після придбання. Освячення виконав архієпископ Даниїл, який прибув зі штату Нью-Джерсі, де знаходиться головна церква Українського православ'я в Америці. З ним приїхали троє семінаристів з Православної семінарії, які дуже гарно прикрасили своїм співом урочисту літургію. Допомогали в проведенні Служби Божої отець Мирослав Турчак - настоятель парафії, о. Георгій Тяпко з церква св. Михайла в Сан-Франциско, та інші священники. Присутніх було близько сотні людей, до яких входили не тільки парафіяни, але й гості з Сакраменто та району Затоки.

На завершення великого свята, архієпископ Даниїл нагородив грамотами визнання невелику групу сімей, які ініціювали цей церковний проект. Після літургії гості були запрошені на прийняття до обіду в церковній залі. Там же й відбувся короткий концерт, складений з виступів кількох співаків та виступу невеликої групи від танцюристів клубу "Веселка". За ними до публіки звернувся голова парафіяльної ради Ярослав Дроздовський, запрошуючи гостей до промов, та дякуючи учасникам за прихід на це свято.

CONSECRATION OF HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH IN SACRAMENTO

On Sunday, May 20, a special day in the life of our Ukrainian Hromada here in Sacramento, the first Ukrainian Orthodox Church building was consecrated nearly a year after being purchased. The consecration was performed by the Bishop Daniel, who came from South Bound Brook, New Jersey the seat of the Ukrainian Orthodoxy in America. With him came three seminarians from the Orthodox seminary in South Bound Brook sang during the services. Assisting in the services was Father Myroslav Turchak, priest of the parish, Georgiy Tyapko, from St Michael's church in San Francisco and

other priests. Around a hundred people were present which included not only parishioners, others from Sacramento and even the Bay area communities.



*Єпископ Даниїл у колі священників
Bishop Daniel among priests of Ukr. Orthodox Church*

The program began early with the consecration, followed by liturgy. At the conclusion, Bishop Daniel presented Certificates of Recognition to the small group of families that initiated the church project. After the liturgy, everyone was invited to a meal in the church hall. There they were treated to short concert of several singers, and a performance by a small group from the club's Veselka dancers. This was followed by the leader of the parish council, Yaroslav Drozhdovsky, recognizing the guests and inviting them to speak, and thanking the participants for coming to this celebration.



*Чудові співаки - гості семінаристів
Wonderful singers are the guests of the seminaria*



11 ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ

Відбувся 10 червня у залі Town & Country Lutheran Church, Сакраменто.

Цей мистецький захід був створений для популяризації української музики в різних жанрах: традиційні народні мелодії: танцювальні, ліричні, пісні; твори українських композиторів з 17-18 століть та сучасних композиторів серед молодого покоління а також для широкої публіки. Вивчаючи твори, учні знайомляться з іменами українських композиторів, часто не дуже відомими, але вартісними, адже тепер відомо, що радянська влада багатьох з них репресувала (забороняла згадувати імена, виконувати їхні твори) тільки тому що вони творили саме українську спадщину і хотіли донести до майбутніх поколінь красу мелодій саме українського народу.

Наші учні вивчають український мелос, українську культуру...

У 2018 році це вже був 11-й фестиваль, який відбувся 10 червня у гарному залі Американської Лютеранської Церкви і в якому взяли участь учні музичних студій: Міри Веліган, Юрія Гелетюка, Оксани Небожук, Наталії Савицької, Олександри Соколович та Олі Олійник – засновника фестивалю.

У виконанні юних музикантів прозвучали народні мелодії в обробках Марти Кравців-Барабаш, Наталії Курило, Михайла Гайворонського, а також оригінальні твори Володимира Сокальського, Йосипа Витвицького, Мирослава Скорика, Олександра Білаша, Юрія Гелетюка, Лариси Кузьменко, Алли Мігай, Ок. Герасименко, Наталії Май та Миколи Жербіна.

Коротко про композиторів подала у своєму слові ведуча О. Олійник. Цікава біографія п. Марти Кравців-Барабаш (1917-2002), родом зі Стрия, Львівщина. Студіювала музику у Львові, Відні, Берліні. Воєнні події перервали її навчання, але згодом переїхала до Вінніпегу, Канада, а потім до Торонто, де виявила свій організаторський талант. У 1970 році М. Кравців-Барабаш організувала щорічні Українські музичні фестивалі в Торон-

то, заснувала український музичний архів. Серед української діаспори вона була однією з найяскравіших постатей, котра стала найдосконалішим провісником у культурно-освітній праці. У фестивалі її твори виконали 5 учнів.

Іменем Володимира Івановича Сокальського (1863-1919) названа музична школа в Харкові – це український композитор, піаніст і музичний критик, автор симфонічних творів, дитячої опери «Ріпка», Симфонії соль мінор, побудованої за мотивами українських народних пісень, та ін. У фестивалі прозвучала його фортепіанна мініатюра «Пташка» з сюїти «На луках».

Ще один композитор, який мало відомий, але написав чудовий твір – Варіації «Українка» - Йосип Витвицький (1813-1866), народився на Волині, творив у Києві. Варіації віртуозно виконав Микола Козлов, який здобув перше місце у нашому фестивалі.

Цього року прозвучали твори виконані на фортепіано, бандурі, скрипці, та флейті. Виступили учні віком від 5 до 18 років, а також у програмі взяли участь й учителі: Оля Г. Олійник та Оксана Небожук. Жюрі фестивалю у складі Олега Керницького, Зоряни Вітліч та Галини Лорчак виставляло бали за витончене виконання, музикальність, акуратність у тексті, загальне враження. У молодшій групі на перше місце вийшли Олександр Марін («Український танок» М. Жербін) та Каріна Потапчук (Варіації на тему «Їхав козак за Дунай» - Ю. Гелетюк), а в старшій групі – Аліна Вдовенко («Гуцульська писанка» О. Білаш), Емма Колодрівська (Вальс з Партити № 5 М. Скорик), і Микола Козлов (Варіації «Українка» Й. Витвицький). Також судді високо оцінили виступ ансамблю бандуристів, зокрема два твори – «Зоряна колісанка» А. Мігай, солісти Софія Соколович, скрипка і Данило Коханий, флейта, та пісню «Мамина сорочка» авторства Наталії Май, солістка (спів) Анастасія Кохана.

До присутніх з заключним словом звернулася довгорічний учасник фестивалю п. Наталія Савицька, яка подякувала батькам і вчителям за велику працю, за дітей, що так гарно виступили і зробили ще одне гарне свято української музики і культури в столи-

ці Каліфорнії. Вона також привітала організатора фестивалю О. Г. Олійник з ювілеєм і побажала, щоб такі свята організовувалися двічі на рік!

Музичне свято відбулося завдяки моральній допомозі батьків та вчителів, а також матеріальній підтримці Української Кредитної Спільки в Сакраменто (головний менеджер п. Михайло Ткач) та Товариства Збереження Української Спадщини (голова д-р. Любов Йова), за що ми щиро їм вдячні.

Adriana Shmahalo



2018 – Фестиваль української музики – учасники, переможці і вчителі
2018 – Ukrainian Music Festival Participants and Winners with Teachers.

ФОТО НОВИНИ З УЧАСТІ ТОВАРИСТВА В РІЗНОМАНІТНИХ МІРОПРИЄМСТВАХ

2018: Sacramento 11th Festival of Ukrainian Classical and Folk Music

This artistic event was created to popularize a variety of Ukrainian music: traditional folk melodies: dance, lyric, songs; the works of Ukrainian composers from the 17th-18th centuries and contemporary composers, to the younger generation as well as for the general public.

Studying these works, students learn about Ukrainian composers, often not very well-known, but worthwhile to learn about. Some of these composers were oppressed by Soviet authorities (forbidden to mention names, perform their works) only because they reminded their listeners of their Ukrainian heritage and the melodious music of the Ukrainian people.

This year, this 11th festival took place on June 10 at the American Lutheran Church in Carmichael. Participants were from the

following music studios: Mira Veligan, Yuriy Heletyuk, Oksana Nebozhuk, Natalia Savitska, Oleksandra Sokolov and Ola Oliynyk, the founder of the festival. In the performance of young musicians, folk melodies were performed in the works of Marty Kravtsiv-Barabash, Natalia Kurylo, Mykhailo Haivoronsky, as well as original works of Volodymyr Sokalsky, Joseph Vitvitsky, Myroslav Skoryk, Alexander Bilash, Yuriy Heletyuk, Larysa Kuzmenko, Alla Mihai, Ok. Herasymenko, Natalia May and Mykola Zherbin.



Наймолодший слухач / The youngest listener

As in previous the performances were assessed by a jury. The jury of the festival, consisting of Oleg Kernytsky, Zoryana Wittlich and Halyna Lorchak exhibited the points for sophisticated performance, musicality, neatness in the text, overall impression. Students aged from 5 to 18 were evaluated. Alexander Marin ("Ukrainian Dance" by M. Zherbin) and Karina Potapchuk (Variations on "Cossack Behind the Danube" by Y. Heletyuk) took first place in the youngest group, while in the senior group - Alina Vdovenko ("Hutsul Pysanka" by O. Bilash), Emma Kolodrivska (Waltz from Partita number 5 by M. Skoryk), and Mykola Kozlov (Variations "Ukrainka" by J. Vytvytsky) were the best performers.

The judges also highly appreciated the performance of the bandura ensemble, including two works: "Star Lullaby" by A. Mihaj, soloists Sofia Sokolovych, violin and Danylo Kokhanyy, flute, and the song "Mother's Embroidered

Shirt" by Natalia May, soloist (singing) Anastasia Kokhanyu.

The parents and teachers who prepared the performers, the Ukrainian Federal Credit Union, and the Ukrainian Heritage Club for financial support, all deserve our sincerest gratitude.

Adriana Shmahalo



УКРАЇНСЬКЕ КУПАЛА В ПІВНІЧНІЙ КАЛІФОРНІ – 16-Й РАЗ!

22-24 червня 2018 року відбулися свято і табір, присвячені літньому сонцестоянню – Купала або Івана Купала.



Це – чи не найкolorитніше українське свято, в якому вдало переплелися язичницькі і християнські традиції. У прадавніх українців свято Купала символізувало народження літнього сонця та відбувалося, коли сонце приходило до зеніту, найвище піднімалося над землею, дні ставали найдовшими, а ночі найкоротшими. З пізнішим нашаруванням християнства Івана Купала почали відзначати в народі в ніч з 6 на 7 липня.

Літнє свято українців у Північній Каліфорнії відзначається з 2003 року. Початки були на Трініті озері в Американських «Карпатах» - з допомогою родини Романа та Олесі Рітачок (організація табору, побуту, ігор для дітей), Оксани та Святослава Стусів (проведення свята, традиції та обряди, пісенний фольклор) та Олі Герасименко-Олійник (сама ідея Купала, втілення обрядів та ін.). В деякі роки дати табору співпадали з відзначенням Свята Незалежності США 4 липня, і тоді

таборовики брали участь в урочистому параді у м. Вівервіл, недалеко Редінгу. Десяту річницю табору відсвяткували з участю заслуженого артиста України співака Ігоря Богдана.

Потім табір на кілька років перенісся в інші місця, ближче до Сакраменто, але на 15-річчя у 2017 році повернувся до Стоні Крік кемп, і цього року відбувся вже у 16 раз! За цей час виросло нове покоління українців, прибули нові люди та родини до нашої громади, але й залишилися такі, які пам'ятають перші кроки - перший табір у 2003 році.

Понад сотня учасників прибула цього року у цей мальовничий куточок Трініті Альп – гористої місцевості з синьокими озерами та зеленими лісами. У перший день таборовики розкладали палатки, знайомилися один з одним, освоювали місцевість. А вже на другий день дівчата і жіночки почали збирати квіти і зілля на віночки, як у магазинах, так і в городах, по дорогах і в лісі навколо. Після обіду почалося плетення віночків, виготовлення Купала-опудала, а Марена-дерева тихо шелестіло вітами, чекаючи дівчат, щоб прикрасили її. Одночасно, за ініціативи Олі Герасименко-Олійник, пройшов конкурс на кращий Купальський твір - на краще виконання пісні, мелодії на музичному інструменті, вірша, легенди або бувальщини про свято Купала. Конкурсантів-дітей було небагато, але виступили вони якісно і тематично. Бажаємо, щоб наступного року кількість виступаючих зростала, адже таким чином діти дізнаються більше про українські обряди, пізнають самі себе, розвивають свої сценічні здібності, ба, мають можливість виграти грошові призи.



Перед спільною вечерею до присутніх звернулася Оксана Стус – головний організа-

тор цього річного святкування, яка привітала всіх учасників, згадала імена тих, хто спричинився до організації свята, а також коротко розказала про сам зміст і важливість підтримання українських традицій у громаді. По смачній вечері – яких тільки апетитних страв не приготували учасники табору (дякуємо їм за це!) – розпочалося дійство. Купальська хода з учасників, святково вбраних у вишиті сорочки, з Мареною, Сонячним квітковим колом і піснями рушила на берег річки, де вже на них чекало Купайло. І діти, і дорослі водили хороводи, співали купальських пісень, гарно бавилися, а потім дівчата пускали віночки, а хлопці їх ловили, намагаючись вгадати свою суджену. День був довгий, тож Купайло почало горіти ще засвітла, але як стемніло, всі пішли стрибати через вогнище. А о 10 год. вечора вокально-інструментальний ансамбль «Бурима» бадьоро грав до танців під нічним зоряним небом. Рівно опівночі чоловіки пішли шукати квітку папороті – вона «цвіте» тільки в ніч на Івана Купала, і знайти її цього року пощастило панові Ярославу.

На третій день таборовики мали нагоду піти на рафтинг (вид спорту – плавання на човнах по швидкій річці), інші ж насолоджувалися спокійними годинами в таборі, гуляли в лісі, купалися і плавали в озері.



Дитячі виконавці – Златочка
Children performer Zlatochka

Неординарне дійство закарбувалося в багатьох світликах і відео. Дякуємо нашим

фотографам, які поставили свої роботи на фейсбук, даючи можливість милуватися гарними картинками недавнього святкування, згадувати приємні хвилини таборування.

А закінчуємо цей нарис чудовою поезією Оксани Стус і Оксани Самотюк – подякою вам, дорогі учасники Купала-2018:

О друзі, вірні й дорогі!
Як ви змогли відчутти нині,
Що день від дня тут, в чужині,
Ми прагнем вітру з України?

І вітру, і зими, й дощу,
Стежини у пшеничнім полі
І чорнобривців, що цвіли
Під хатою і на городі.

І свята, що єднає нас,
Пісні і танці-хороводи,
І папороть, яка завітне раз,
Відкривши таїну природи.

Ті чорнобривці, ліс, пісні –
Це все, що мариться ночами,
Та важливішим понад все
Є розуміння поміж нами.

Спасибі, друзі, провели
Разом із вами ніч-Купала!
Велика радість нам в житті,
Що свято до душі припало!

Нехай вита в оселях ваших
Любов, здоров'я, радість, сміх,
І на Купальських теренах
До зустрічі в наступний рік!



Дитячі виконавці – Яремчик
Children performer Yaremchuk

CELEBRATION OF THE UKRAINIAN SUMMER SOLSTICE (KUPALA) IN NORTHERN CALIFORNIA – 16TH ANNIVERSARY

On June 22-24, 2018, the club was involved in the celebration of the Ukrainian traditional celebration of the summer solstice with a camping experience in the Trinity Alps.

Celebration of the ancient rite, perhaps the most colorful of Ukrainian holidays, involves the intertwining of pagan and Christian traditions. In the pre-Christian period to the ancestors of Ukrainians, the holiday of Kupala symbolized the birth of the summer sun and occurred when the sun came to the zenith, where the days were the longest, and the nights, the shortest. With a Christianity, this day was dedicated to the remembrance of St John the Baptist (baptist is the root word of the Ukrainian “Kupala”), hence why the holiday is fully known as Ivana Kupala.

The summer event for Ukrainians in Northern California dates back to 2003 started with the camp located at Stone Creek Camp near Trinity Lake in Northern California. The organizers were Roman and Olesia Ritachka, Oksana and Sviatoslav Stus, and Ola Herasymenko-Oliynyk. Occasionally in earlier years, the camp dates coincided with the celebration of the Independence Day of the USA on July 4, and then the campers took part in the Independence Day parade in the nearby city of Weaverville. Then the camp for several years moved to other places closer to Sacramento, but for the 15th anniversary in 2017 it returned to Stoney Creek Camp.

More than a hundred participants arrived this year to this picturesque mountainous area with blue lakes and green forests. Girls and women began to collect flowers to weave wreaths to use in the first ceremony. This consisted of all the women wearing their wreaths while an engaged in the dancing around “Kupalo” a manikin. This was followed by the “Kupala walk” to the river from where they would cast their wreaths at shore of the river, the boys went in to catch them to find out who wearer was, their potential future mate. Kupalo was set ablaze, and at night fall participants started to jump over the fire. The following day participants

enjoyed the outdoors, resting from the previous day’s experience.

Thanks goes to all the head organizer Oksana Stus, other organizers and helpers and camp participants for this enjoyable and memorable experience. Hope to see you all next year!



*Родинне фото групи «Бурима»
“Вирута” group – Family photo*



Свято розпочалося – несуть Марену (деревице) The Festivities started – Marena is going to the celebration place.



*Свої виграші отримали Настя і Софія
Winners of the Kupala Competition – Anastasiya & Sofiya*

КУПАЛА У 2018 - ФОТОРЕПОРТАЖ



КУПАЛА - ФОТОРЕПОРТАЖ**ФОТОРЕПОРТАЖ З ІНШИХ ПОДІЙ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ:**

*На зустрічі з військовими капеланами з України – організовано Ukraine's Relief 6 лютого 2018 року
Meeting with chaplains from Ukraine, organized by Ukraine's Relief organization on February 6, 2018*

«ЧУМАКИ» В САКРАМЕНТО

Велопробіг «Чумацький шлях» 10.000 км,
435 міст, 100 днів – такі їхні плани.



Команда українських велосипедистів, учасників благодійного проекту "Чумацький шлях до Північної Америки", завітала до Сакраменто 31 травня – після візиту української громади Сан Франциско перед Портландом та Сіятлом. Вони почали свою подорож з Лос Анжелесу, минули Санта Барбару, Санта Марію, Сан Мігуель, Салінас, Сан Госе і в нашому місці їх вийшли зустріти члени нашого товариства родини Кузів та Шевчиків, Качмарів та Бучків і Люба Йова.

Команда велопробігу складається з ветеранів АТО, спортсменів та волонтерів, які самі себе жартома називають "Вело-Чумаками". Два роки тому вони організували подібний тур "Українці в Європі". Тоді активісти проїхали на велосипедах понад 11 тис. кілометрів за 100 днів через 16 країн від Львова до Одеси через Лісабон.

Проект "Чумацький шлях до Північної Америки" має свою сторінку у соціальних мережах, де можна ознайомитися з ними детальніше і дізнатися про їхню діяльність та зустрічі з українськими громадами США і Канади.

<https://www.facebook.com/ChumakWayAmerica/>

MEETING WITH ASSEMBLYMAN'S KEN COOLEY'S REPRESENTATIVE

Assemblyman Kevin Kiley (R- Rocklin) introduced resolution ACR 253, Ukrainian Famine Genocide of 1932-1933, a resolution to "remember and honor" the victims of the Holodomor and set November 24th, 2018 as a day for the statewide commemoration of that event. Moreover, this proposed resolution associated the crime of the Holodomor with genocide. This resolution wording was under debate when the Club President, Lubow Jowa sought a meeting with Assemblyman Ken Cooley's (D-Rancho Cordova) office. The purpose of the meeting was to discuss the importance of this matter as well the background of this historical event with presenting the views of his Ukrainian-American constituency. The intent was that the Assemblyperson be aware of the importance of retaining the wording emphasizing the associating of the Holodomor with genocide.

On July 20th, 2018, club members and friends met **with Jonathan Glazer**, aide to Assemblyman Cooley to voice their strong support for recognition of the Holodomor as genocide.

Recently we learned that Update to Holodomor Resolution ACR 253 has been changed to remove and inference that the Holodomor is Genocide. **We urge all our members to call** Assemblyman Cooley's office at (916) 319-2008 to protest this decision to diminish the significance this crime against the Ukrainian people.



Любов Йова, Джордж Костирко, Джонатан Глассер,
Роберт Костирко та Ганна Меркело
Lubow Jowa, George Kostyrko, Jonathan Glazer, Robert
Kostyrko and Hanna Merkelo

ЗУСТРІЧ З ПРЕДСТАВНИКОМ КЕНА КУЛІ – П. ДЖОНАТАНОМ ГЛАЗЕРОМ

Кен Уїльям Кулі - американський політик, який зараз служить у Державній асамблеї штату Каліфорнія. Він є демократом, який представляє 8-й з'їзд округу, що охоплює більшість східного округу Сакраменто.

Народний депутат Кевін Кілі (Р-Роклін) представив резолюцію ACR 253, Український Геноцид Голодомору 1932-1933 рр., Постанову "пам'ятати і вшанувати" жертв Голодомору та встановити 24 листопада 2018 року як день проведення всенародного відзначення цього заходу. Крім того, ця запропонована резолюція пов'язана з формулюванням злочину Голодомору як геноцидом. Формулювання цієї резолюції обговорювалася, коли голова Товариства Любов Йова побажала зустрітися з представником асамблеї Кеном Кулі (D-Rancho Cordova). Пан Кулі - голова впливового комітету з правил асамблеї. Метою зустрічі було обговорення важливості цього питання, а також основи цієї історичної події з поданням поглядів його українсько-американського виборчого округу. Намір полягав у тому, щоб представники Асамблеї звернули увагу на важливість збереження формулювання, підкреслюючи означення Голодомору як геноциду. Подібне формулювання вважалося надто суперечливим, щоб бути включеним до попередніх версій українських резолюцій щодо голодоморів.

20 липня 2018 року члени клубу та друзі зустрілися з Джонатаном Глазером, помічником асамблеї Кулі, і висловили свою рішучу підтримку визнання Голодомору геноцидом, підтримавши оригінальну версію ACR 253.

Недавно ми знали, що слово «Геноцид» було прибрано з резолюції і тому **просимо всіх наших членів і друзів ДЗВОНИТИ** до Кена Кулея (916)319-2008, і висловлювати протест його діям, які применшують значимість злочину проти українського народу.



DID YOU PAY YOUR DUES FOR 2018?

SEE PAGE 18-19.

**ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ СВОЇ ВНЕСКИ ДО
ТОВАРИСТВА ЗА 2018 РІК?**



NEWS FROM THE DANCE ENSEMBLE "VESELKA"



*Dance Ensemble "Veselka" (directors G. & I. Arabagi)
Dance Ensemble "Veselka" (directors G. & I. Arabagi)*

Керівники ансамблю – Джордж та Ірина Арабаджі.

В цьому році наші танцюристи були задіяні в культурній програмі на «Маланці-2018», вони виступили також на молдовському фестивалі Марцішор 3 березня, а у травні були дуже зайняті – взяли участь в українській культурній програмі, організованій п. Романом Ромасьо, в інтернаціональному фестивалі танцювальних ансамблів «Камелія» та на урочистому відкритті Української Православної церкви і в мультикультурному концерті Community Outreach Academy (чартерна початкова і середня школа, де крім всіх предметів англійською мовою вивчається й російська мова).

NEWS FROM THE DANCE ENSEMBLE "VESELKA"

Directors George and Irina Arabagi.

This year, our dancers were involved in the cultural program at Malanka-2018, they also performed at the Martsishor Festival in Moldova on March 3, and in May they were very busy - participated in the Ukrainian cultural program organized by Mr. Roman Romano, in the State Festival Camelia of dance ensembles, at the opening ceremony of the Ukrainian Orthodox Church, and in the multicultural concert of the Community Outreach Academy (charter primary and secondary school, where Russian is taught in addition to all subjects in English).



ВІСТІ ВІД АНСАМБЛЮ БАНДУРИСТОК



*Учасниці Ансамблю Бандуристок разом з мером міста
Ранчо Кордова п. Ліндою Бадж
Bandura Ensemble with Mayor of Rancho Cordova Mrs.
Linda Budge*

Учасниці ансамблю бандуристок Софія Бучко, Катерина Біскарді, Анастасія Кохана і Софія Сіра були зайняті у виступі на Маланці-2018 як молодіжна група, що виконала пісню про Маланку разом з флейтистом Данилом Коханом і скрипачкою Софією Соколович, в той час як бандуристка Ангеліна Ващик зобразила «Маланочку». 4 березня бандуристки були важливою частиною програми Шевченківського свята – вони виконували як сольні твори, так і акомпанементи до історичних маршів та пісень для публіки.

Дівчата також були прикрасою урочистого свята випускників у Школі Українознавства та на Святі Матері у нашій церкві.

У травні бандуристки виступили в культурній програмі організованій п. Романом Ромасьо, а також у міжнародному фестивалі в Ранчо Кордова. Також Ансамбль і Софія Бучко, як солістка, взяли участь у міжнародному радіо конкурсі (Київ) «Кобзарський майдан» і прозвучали в ефірі на всю Україну 3 і 4 липня. Ансамбль подав на конкурс дві пісні, де солістками виступили Сюзанна Гон-

тар і Анастасія Кохана, а Софія Бучко відіграла дві інструментальні п'єси.

Наразі чекаємо результатів цього конкурсу у якому прийняло участь понад 100 бандуристів, як солістів так і ансамблів.

Бандуристки Ангеліна Ващик, Анастасія Кохана і Софія Сіра також прикрасили своїми виступами наше свято «Купала», яке відбулося у червні цього року.

NEWS FROM THE BANDURA ENSEMBLE



*Ансамбль бандуристок (керівник Оля Г. Олійник)
The Bandura Ensemble (director O. Oliynuk) in May of 2018*

Participants in the ensemble of bandura players Sofia Buchko, Katerina Biscardi, Anastasia Kokhanyu and Sophia Sira were busy in their performance on Malanka-2018 as a youth group that performed the song about Malanka together with the flutist Danylo Kokhanyu and violinist Sophia Sokolovych, while the bandurist Angelina Vashchyk portrayed "Malanochka." On March 4, bandurists were an important part of the program of the Shevchenko celebration - they performed both solo works and accompaniments to historical marches and songs for the public. Girls were also performed at a festive graduation ceremony at the School of Ukrainian Studies. In May the bandura players performed in the cultural program organized by Roman Romaso, as well as at the International Festival in Rancho Cordova. Also, the Ensemble and Sofia Buchko, as a soloist, took part in the international radio contest (Kyiv) "Kobzarskiy Maidan" and broadcast on Ukraine on July 3rd and

4th. The ensemble presented two songs to the competition, where the soloists were Susanna Gontar and Anastasia Kokhanyu, and Sofia Buchko played two instrumental pieces.

We are waiting for the results of this competition, which was attended by more than 100 bandura players, both soloists and ensembles. Bandurist Angelina Vashchyk, Anastasia Kokhanyu and Sofia Sira also performed at Ukrainian summer solstice festival "Kupala", which took place in June this year.

Оля Г. Олійник



МАЙБУТНІ ПОДІЇ FUTURE EVENTS



**УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В ПАРКУ
ЗОЛОТИХ ВОРИТ, САН
ФРАНЦІСКО**

**26 СЕРПНЯ О 1 ГОД. ДНЯ В
SPRECKELS TEMPLE OF MUSIC
ВХІД БЕЗКОШТОВНИЙ**

**SUNDAY, AUGUST 26TH -
UKRAINIAN DAY AT GOLDEN
GATE PARK
UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY
CONCERT IN GOLDEN GATE PARK
ON SUNDAY AUGUST 26, 2018, 1 P.M.
@ SPRECKELS TEMPLE OF MUSIC,
SF FREE TO THE PUBLIC.**



SUNDAY, AUGUST 26 Coro Stetsenko, an ensemble of FCC Fresno Master Chorale, performs the **100-year-old Kyrylo Stetsenko Panakhyda (Requiem)**, an unaccompanied Ukrainian masterpiece virtually unknown in the Western Hemisphere. The edition was created by Fresno historian and artist Dr. Victoria Malko.

Conductor Dr. Anna Hamre.

Chapel of the Holy Innocents St. James Episcopal Church, 4147 E. Dakota, Fresno CA 93726
Performances at 2 PM and 4 PM. Admission is Free!



MONDAY OCTOBER 1 @ 6:00 PM at Union Square – SF

Candlelight Vigil Around the World

Commemorating the 85th Anniversary of the Victims of Holodomor.

Sponsors: Consulate in San Francisco and Ukrainian - American Coordinating Council.

Please attend and support. Thank you. Bring a CANDLE!

A candlelight vigil will also be held in a yet to be designated place in the Sacramento area.



October 5th, Friday - Holodomor Symposium at California State University, Fresno from 8 AM to 5 PM.

“Women and Holodomor-Genocide: Victims, Survivors, Perpetrators”

Symposium commemorating the 85th anniversary of the Holodomor-Genocide

All events scheduled at Henry Madden Library Room 2206



SATURDAY, NOVEMBER 10, 2018, 2 P.M. - HOLODOMOR REMEMBRANCE DAY!

the Main Branch of the San Francisco Public Library – Koret Auditorium. Free Entrance.

Sponsors: SF Library, Ukrainian-American Coordinating Council, Ukrainian Consulate in San Francisco.



MEMBERSHIPS in 2018

Sponsors (\$100 and up): E.T. Allen, Dr. L. Kamenetsky, Drs. B. & M. Tomkiw, Dr. Z. and B. Wochok

Family: A. & O. Buchko, I. & Y. Geletyuk, Dr. L. Jowa, A. & J. Kachmar, S. & L. Katchmar, A. & S. Kryshatovych, O. & S. Kuzo, O. & O. Kuzo, I. & H. Lorcak, O. & M. Nebesh, Y. & O. Oliynyk, R. & O. Ritachka, I. & N. Shevchyk, I. & M. Veligan, Y. Veligan

Single membership: E. Buffalo, W. Gerlach, H. Kotsyubaylo, O. Mackanych, M. Pyasetsky, R. Sidor



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім'я

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____)____ - _____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/
all are tax deductible:**

General\$10 per year
Family\$20 per year
Patron \$100+ per year

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний -----\$10 річно
Фамілія -----\$20 річно
Захисник----- \$100+ річно

With your membership, you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

BECOME A MEMBER TODAY

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC, 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747, TEL. (916) 771-2402



URGENT!

Dear Ukrainian-Americans! For the third year in a row, the California will not have a Holodomor resolution recognizing the dastardly deed of the Soviet Union as **genocide!** This revision of the original language removing the word genocide appears to be entirely done by Assemblyman Ken Cooley's authorization. We urge all Californians, particularly those residing in Cooley's district to call his office immediately at (916) 319-2108 to protest. Please do so politely, but firmly.

Demand to know why California has not taken this stand when 11 other states have.

Please examine if you are in his district and remind them that you vote. Use the link below to estimate or go the main assembly website and "find your legislator."

<https://a08.asmdc.org/district-map>

Do you live in the 8th District? Capitol Office: State Capitol P.O. Box 942849 Sacramento, CA 94249-0008 Tel: (916) 319-2008, Fax: (916) 319-2108



UHC OF NC
1415 LORIMER WAY,
ROSEVILLE, CA 95747
(916) 771-2402

Return Service Requested

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ
ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2018 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2018*



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2018

UKRAINIAN EVENTS in 2018

СЕРПЕНЬ

- 24 - День Незалежності України - Спільна Молитва з українцями навколо світу
- 26 - Український День в Парку Золотих Воріт в Сан-Франциско 1:00-3:00 дня

AUGUST

- 24th - Ukraine's Independence - Prayer with Ukraine
- 26th - Ukrainian Day at Golden Gate Park, San Francisco 1:00-3:00 pm

ВЕРЕСЕНЬ

- 8-го Перший День Школи Українознавства в Сакраменто-Ранчо Кордова
- 29-го Проща до Агапія Гончаренка - Панахида, Поминальний обід - Гайвард, збір на 11 ранку

SEPTEMBER

- 8th - Ukr. Heritage School - First Day of School in Rancho Cordova
- 29th - Agapius Honcharenko Hike, Panakhyda & Lunch at 11 a.m. Hayward, CA

ЖОВТЕНЬ

- 1-го - Поминання жертв Голодомору разом зі всіма українцями світу

OCTOBER

- 1st - Holodomor Candlelight Participation with Worldwide Ukrainian Communities

ЛИСТОПАД

- 17-го Відзначення Голодомору українців
Бібліотека в Кармайкл, 6 год. вечора

NOVEMBER

- 17th - Holodomor Commemoration
Carmichael Library at 6:00 PM

ГРУДЕНЬ

- Український Різдвяний фестиваль

DECEMBER

- Ukrainian Christmas Carols Festival

